

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

**General-Administration  
der öffentlichen Bauten.**

#### Beschluß

in Betreff der Untersuchung der für die  
Beschälung im Jahre 1854 bestimmten  
Hengste und der Vertheilung der  
Prämien unter die Eigenthümer der  
schönsten Hengste und Stuten.

Nr. 16 Journal, 23 von 1854.

Luxemburg, den 3. Januar 1854.

Der General-Administrator des In-  
neren;

Nach Einsicht des Reglements für die Zucht-  
ung der Pferderace, vom 28. Dezember 1849,  
genehmigt durch König-Großherzoglichen Beschluß  
vom 7. des folgenden Monats;

Beschließt:

Art. 1.

An den hierunter bestimmten Tagen sollen die

### Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES TRAVAUX  
PUBLICS.**

#### ARRÊTÉ

*relatif à l'examen des ETALONS desti-  
nés à la monte pendant l'année 1854,  
et à la distribution des primes aux  
propriétaires des plus beaux étalons  
et des plus belles juments.*

N° 16 journal, 23 de 1854.

Luxembourg, le 3 janvier 1854.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu le règlement pour l'amélioration de la race  
des chevaux, du 28 décembre 1849, approuvé par  
arrêté Royal Grand-Ducal du 7 janvier suivant;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Il sera procédé aux jours ci-après fixés à l'examen

**Nr. 5.**

für die Beschäftigung im Jahre 1854 bestimmten Hengste untersucht, und diejenigen Hengste und Stuten bezeichnet werden, welche einer der im Art. 4 erwähnten Prämien würdig erscheinen.

**Art. 2.**

Die Untersuchung geschieht am Hauptorte jedes Districtes durch eine Commission, welche nach Vorschrift des Art. 4 des vorerwähnten Reglements gebildet ist, und zwar zu Luxemburg Dienstag, den 17ten Januar, zu Grevenmacher Freitag, den 20. Januar, und zu Diekirch Montag, den 23. Januar d. J., und, wo nöthig, an den folgenden Tagen, jedesmal von 10 Uhr Morgens an. Kein Hengst kann angenommen werden außerhalb des Districtes, in welchem der Eigenthümer wohnt, es sei denn, daß dieser durch Umstände, welche von seinem Willen unabhängig sind, verhindert gewesen sei, ihn bei Zeiten vorzuführen. In diesem Falle kann er die Annahme desselben im benachbarten Districte begehren, ohne jedoch daselbst eine Prämie erhalten zu können (Art. 5 des Reglements).

Die Commission des Districtes Luxemburg hat die Prämien für die bereits prämirten, im folgenden Art. 3 N° 2 erwähnten Hengste zu theilen, und eintretenden Falles diejenigen Hengste zuzulassen, welche aus andern Districten zur Theilnahme am Concurse vorgeführt werden (Art. 19).

**Art. 3.**

Es sollen folgende Prämien vertheilt werden :

A. Den Eigenthümern der schönsten zugelassenen Hengste,

1. für welche noch keine Prämie in den früheren Jahren zuerkannt worden ist. (Art. 18) :

a) Im District Luxemburg.

Eine Prämie von 250 Frs.,

Zwei Prämien von 150 Frs. jede,

Drei Prämien von 75 Frs. jede.

**38**

des étalons destinés à la monte pendant l'année courante, et à la désignation des étalons et des juments qui seront jugés mériter une des primes mentionnées à l'art. 4 ci-après.

**Art. 2.**

L'examen aura lieu, au chef-lieu de chaque district, par une commission composée de la manière voulue par l'art. 4 du règlement, et qui opérera, à commencer chaque jour à dix heures du matin, à Luxembourg, le mardi 17 janvier courant, à Grevenmacher, le vendredi 20 de ce mois, et à Diekirch, le lundi suivant, 23 du courant, et les jours suivants s'il y a lieu. — Aucun étalon ne pourra être reçu que dans le district du domicile du propriétaire, à moins que celui-ci n'ait été empêché, par des circonstances indépendantes de sa volonté, de le présenter à temps; dans ce cas, il pourra en demander la réception dans le district voisin, sans néanmoins pouvoir y obtenir une prime (art. 5 du règlement).

La commission du district de Luxembourg décernera les primes pour les étalons déjà primés antérieurement, mentionnées au N° 2 de l'art. 3 ci-après, et elle admettra, s'il y a lieu, les étalons amenés des autres districts, afin de concourir pour ces primes (art. 19).

**Art. 3.**

Il sera distribué des primes, savoir :

A. Aux propriétaires des plus beaux étalons admis,

1° pour lesquels il n'a pas encore été décerné une prime pendant les années antérieures (art. 18) :

a) Dans le district de Luxembourg.

Une prime de 250 francs ;

Deux primes de 150 francs l'une ;

Trois primes de 75 francs l'une.

b) Im District Diekirch.

Eine Prämie von 250 Frs.,  
Eine Prämie von 150 Frs.,  
Zwei Prämien von 75 Frs. jede.

c. Im District Grevenmacher.

Eine Prämie von 250 Frs.,  
Eine Prämie von 150 Frs.,  
Eine Prämie von 75 Frs.

2. Für die Hengste des ganzen Großherzogthums, welche schon in früheren Jahren eine Prämie erhalten haben :

Eine Prämie von 250 Frs., und  
Eine Prämie von 75 Frs.

B. Den Eigenthümern der schönsten Stuten :  
in jedem der drei Districte (Art. 21),

Eine Prämie von 100 Frs., und  
Eine Prämie von 75 Frs.

Art. 4.

Die Hengste und die Stuten, welche nach dem Urtheile der Untersuchungs-Commissionen diese verschiedenen Prämien verdienen, sind mit einem W und einer Krone darüber, und zwar die Hengste neben dem Zeichen der Annahme, und die Stuten unter der Mähne zu zeichnen, und es ist hiervon Erwähnung zu thun in dem Zeugniß über die Zulassung und im Register der Commission (Art. 18 und 21).

Art. 5.

Zu Mitgliedern der Commissionen zur Untersuchung der Hengste sind ernannt :

a) Für den District Luxemburg.

Die Hh. Baron von Blochausen, Eigenthümer, Mitglied der Kammer der Abgeordneten, zu Birtringen, Präsident;

b) Dans le district de Diekirch :

Une prime de 250 francs ;  
Une prime de 150 francs ;  
Deux primes de 75 francs l'une.

c) Dans le district de Grevenmacher.

Une prime de 250 francs ;  
Une prime de 150 francs ;  
Une prime de 75 francs.

2° Pour les étalons de tout le Grand-Duché, auxquels il a déjà été décerné une prime les années antérieures :

Une prime de 250 francs, et  
Une prime de 75 francs.

B. Aux propriétaires des plus belles juments :  
Dans chacun des trois districts (art. 21),

Une prime de 100 francs, et  
Une prime de 75 francs.

Art. 4.

Les étalons et les juments que les commissions d'examen jugeront mériter ces diverses primes, seront marqués d'un W couronné, qui sera placé, pour les étalons, à côté du signe d'admission à la monte, et pour les juments, sous la crinière, et il en sera fait mention sur le certificat d'admission et sur le registre de la commission (art. 18 et 21).

Art. 5.

Sont nommés membres des commissions d'examen des étalons :

a) Pour le district de Luxembourg :

MM. le baron de Blochausen, propriétaire et membre de la Chambre des députés, demeurant à Birtrange, président ;

Nr. 5.

40

Stiff, Mitglied der Ackerbau-Commission und der Kammer, Eigenthümer zu Fentingen;

Eichhorn, Thierarzt zu Grevenmacher;

Fischer, E., Mitglied der Kammer, Eigenthümer und Thierarzt zu Cessingen;

Wirtgen, Eigenthümer und Thierarzt zu Luxemburg.

b. Für den District Diekirch.

Die H. H. Baron von Blochausen, Eigenthümer, Mitglied der Kammer der Abgeordneten, zu Birtringen, Präsident;

Stiff, Mitglied der Ackerbau-Commission und der Kammer, Eigenthümer zu Fentingen;

Eichhorn, Thierarzt zu Grevenmacher;

Faber, Karl, Professor und Mitglied der Kammer, zu Diekirch;

Peltier, Thierarzt zu Diekirch.

c. Für den District Grevenmacher.

Die H. H. Baron von Blochausen, Eigenthümer, Mitglied der Kammer der Abgeordneten, zu Birtringen, Präsident;

Stiff, Mitglied der Ackerbau-Commission und der Kammer, Eigenthümer zu Fentingen;

Eichhorn, Thierarzt zu Grevenmacher;

Kuborn, Bürgermeister und Eigenthümer zu Mertert;

Spanier, Mitglied der Kammer und Eigenthümer zu Waldbredimus.

Der Hr. Tibesar, Sekretär der Ackerbau-Commission, wird die Sekretär-Geschäfte bei den drei Commissionen versehen.

Art. 6.

Wenn ein Mitglied der Commission oder Jemand aus seiner Familie, bis zum dritten Grade

Stiff, membre de la commission d'agriculture et de la Chambre des députés, et propriétaire à Fentange;

Eichhorn, vétérinaire à Grevenmacher;

Fischer, E., membre de la Chambre des députés, propriétaire et vétérinaire à Cessingen;

Wirtgen, propriétaire et vétérinaire à Luxembourg.

b) Pour le district de Diekirch :

MM. le baron de Blochausen, propriétaire et membre de la Chambre des députés, demeurant à Birtringen, Président;

Stiff, membre de la commission d'agriculture et de la Chambre des députés et propriétaire à Fentange;

Eichhorn, vétérinaire, à Grevenmacher;

Faber, Ch., professeur et membre de la Chambre des députés, à Diekirch;

Peltier, vétérinaire à Diekirch.

c) Pour le district de Grevenmacher :

MM. le baron de Blochausen, propriétaire et membre de la Chambre des députés, demeurant à Birtringen, Président;

Stiff, membre de la commission d'agriculture et de la Chambre des députés, et propriétaire à Fentange,

Eichhorn, vétérinaire à Grevenmacher;

Kuborn, bourgmestre et propriétaire à Mertert;

Spanier, membre de la Chambre des députés et propriétaire à Waldbredimus.

Le sieur Tibesar, secrétaire de la commission d'agriculture, remplira les fonctions de secrétaire près de chacune des trois commissions d'expertise mentionnées.

Art. 6.

Dans les cas où l'un des membres de la commission, ou quelque personne de sa famille jusqu'au

einschließlich, einen Hengsten vorführt, so kann dieses Mitglied nicht an der Prüfung Theil nehmen und die andern Mitglieder ersetzen dasselbe durch eine Person ihrer Wahl, gemäß dem Art. 7 des erwähnten Reglements.

Art. 7.

Mit jedem zur Untersuchung vorgeführten Hengste muß ein Zeugniß des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde vorgezeigt werden.

Dieses Zeugniß muß das Signalement des Hengstes und die Bescheinigung enthalten, daß er Eigenthümer desjenigen ist, welcher seine Zulassung begehrt (Art. 6).

Art. 8.

Vor der Einhändigung des Zeugnisses über die Zulassung zur Beschälung haben die Eigenthümer an den Präsidenten der Commission für jeden zugelassenen Hengst die Summe von fünf Francs zu zahlen. (Art. 8).

Der Präsident wird den Betrag der empfangenen Summen an den Districts-Commissär abgeben, und der letztere sie an die Casse des Einregistrungs-Einnehmers des Ortes einliefern lassen.

Art. 9.

Den von der Commission angenommenen Hengsten ist unter der Nähnadel mittels eines glühenden Eisens die Zahl 2 einzubrennen.

Art. 10.

Jede Untersuchungs-Commission hat, ehe sie auseinander geht, die Hengste und Stuten zu bezeichnen, welche nach ihrem Urtheile die im Art. 3 dieses Beschlusses festgesetzten Prämien verdienen.

Art. 11.

Die Eigenthümer, deren Stuten bei der Preisbewerbung von 1853 Preise erhalten haben,

3<sup>o</sup> degré inclusivement, aurait un étalon à présenter, ce membre ne pourra prendre part à l'expertise, et les autres membres le remplaceront par une personne à leur choix, conformément à l'art. 7 du règlement susvisé.

Art. 7.

Chaque étalon présenté à l'examen sera accompagné d'un certificat délivré par le collège des Bourgmestre et Echevins de la commune.

Ce certificat contiendra le signalement de l'étalon et l'attestation qu'il est la propriété de celui qui en demande l'admission (art. 6).

Art. 8.

Avant la remise du certificat d'admission pour la monte, les propriétaires paieront entre les mains du Président de la commission, par étalon admis, une somme de cinq francs (art. 8).

Le Président remettra au commissaire de district le montant des sommes qu'il aura reçues, et ce dernier les fera verser dans la caisse du receveur local de l'enregistrement.

Art. 9.

Les étalons reçus par la commission seront marqués sous la crinière, au moyen d'un fer chaud, du chiffre 2.

Art. 10.

Chaque commission d'examen désignera sans désemparer les étalons et les juments qu'elle jugera mériter les primes fixées à l'art. 3 du présent arrêté.

Art. 11.

Les propriétaires dont les juments ont été primées au concours de 1853, représenteront, aux

Nr. 5.

42

müssen an den oben bezeichneten Tagen diese Stuten trächtig oder mit ihrem Füllen, der Commission ihres Distriktes vorführen (Art. 21), oder, im Falle der Unmöglichkeit, diese Stuten vorzuführen, der Commission ein von einem Thier- arzte ausgestelltes Zeugniß vorlegen, in welchem diese Unmöglichkeit ausgedrückt ist (Art. 25).

Die Commission hat unter der im Jahre 1853 ertheilten Bescheinigung zu bezeugen, daß die Stute, trächtig oder mit ihrem Füllen, beim Concurs des laufenden Jahres vorgeführt worden ist, oder eintretenden Falles zu erklären, daß die Unmöglichkeit dieser Vorführung in der durch den Art. 25 des Reglements vorgeschriebenen Weise festgestellt ist.

Art. 12.

Die Untersuchungs-Commission hat den Eigenthümern der zugelassenen Hengste die Druckformulare einzuhändigen, deren sie bedürfen.

Art. 13.

Im Uebrigen haben die Untersuchungs-Commissionen und die Eigenthümer sich nach dem vorerwähnten Reglement zu richten, von welchem ein Exemplar jeder Commission zur Verfügung stehen wird.

Art. 14.

Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen, und in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, auch ein Exemplar desselben jedem Mitgliede der Prüfungs-Commissionen zu seiner Legitimation zugesandt werden.

Der General-Administrator der öffentlichen Bauten,

Wellenstein.

jours ci-dessus indiqués, à la commission de leur district, ces juments suivies de leur poulain ou pleines (art. 21), ou bien, en cas d'impossibilité de représenter ces juments, ils produiront à la commission un certificat d'un vétérinaire faisant expressément mention de cette impossibilité (art. 25).

La commission attestera au bas du certificat délivré en 1853, la représentation au concours de l'année courante de la jument primée, suivie de son poulain ou pleine, ou bien elle y déclarera, le cas échéant, que l'impossibilité de la représenter a été constatée de la manière voulue par l'art. 25 du règlement.

Art. 12.

La commission d'examen remettra aux propriétaires des étalons admis les imprimés dont ils auront besoin.

Art. 13.

Pour le surplus, les commissions d'examen et les propriétaires se conformeront aux dispositions du règlement prévu, dont un exemplaire sera mis à la disposition de chaque commission.

Art. 14.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au Mémorial législatif et administratif, et un exemplaire en sera adressé à chacun des membres des commissions d'examen, pour lui servir de titre.

L'Administrateur-général des travaux publics,

WELLENSTEIN.

43

Nr. 5.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 13. Januar 1854.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif  
le 13 janvier 1854.*

Der General-Administrator der öffentlichen  
Bauten,

*L'Administrateur-général des travaux  
publics,*

Wellenstein.

WELLENSTEIN.